COMMISSIVE UTTERANCES IN THE TRANSLATION OF ISLAMIC HOLY SCRIPTURE CHAPTER ASH-SHU’ARA (A PRAGMATIC PERSPECTIVE)

RESEARCH PAPER
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting the Bachelor Degree of Education in English

by:
DIAN AULIA HISTORIANA
A320120163

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016
APPROVAL

COMMISIVE UTTERANCES IN THE TRANSLATION OF ISLAMIC HOLY SCRIPTURE
CHAPTER ASH-SHU'ARA (A PRAGMATIC PERSPECTIVE)

RESEARCH PAPER

Proposed by:

DIAN AULIA HISTORIANA
A320120163

Approved by Consultants:

Consultant I

Dr. Marwadi, M. A
NIP. 1958 03 04 1986 03 1001

Consultant II

Dra. Siti Zahirah Arifin, M. Hum
NIK. 225
ACCEPTANCE

COMMISIVE UTTERANCES
IN THE TRANSLATION OF ISLAMIC HOLY SCRIPTURE
CHAPTER ASH-SHU’ARA(A PRAGMATIC PERSPECTIVE)

by:
DIAN AULIA HISTORIANA
A320120163

Accepted by the Board Examiners
School of Teacher and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On February, 2016

The Board of Examiners

1. Dr. Marvadi, M. A
   Chair Person

2. Dra. Siti Zahriah Arismi, M. Hum
   Member I

3. Agus Wijayanto, Ph.D
   Member II

Dean

(Joko Prayitno, M. Hum)

132049998
TESTIMONY

Here, the writer testifies that in this publication article there is no plagiarism of the research that has been made before to complete bachelor degree in a university and as long as the writer knows that there is also no work or opinion which ever been published or composed by the other, except those which the writing are refered in the manuscript and mentioned in the bibliography. Therefore, if it proves that there are some untrue statements here, the writer will be fully responsible.

Surakarta, January 2016

The writer

DIAN AULIA HISTORIANA
A320120163
MOTTO

“Good things come to those who believe,
better things come to those who wait,
and the best things come to those who do not give up”

“Be strong enough to stand alone,
Smart enough to know when you need help,
and brave enough to ask for it”

“Sometimes on the way to the dream you get lost
and find a better one”

“The world is 3 days:
as for yesterday, it has vanished along with all that was in it,
as for tomorrow, you may never see it,
as for today, it is yours, so work on it”
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

❖ Her beloved parents, (Mr. Yusuf Supriyono and Mrs. Endah Sri Asih), her beloved sister (Dita Aulia Febriana) thanks a lot for your support, pray and blessing.

❖ Her friends (Suci, Chika, Intan, Rhizal, Arif, Kimbo, Rudy) and all her friends in EDSO 2014 and BEM FKIP 2015 who cannot mentioned one by one in helping the writer in finishing this research paper.
Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

In the name of Allah the most gracious and the most merciful, I would like to say thank to Allah SWT the almighty for mercy and blessing for the writer in making research paper to fulfill one of requirement for the undergraduate degree of education Muhammadiyah University of Surakarta. The writer finally completes her research paper entitled “COMMISSIVE UTTERANCESIN THE TRANSLATION OF ISLAMIC HOLY SCRIPTURE CHAPTER ASH-SHU’ARA (A PRAGMATIC PERSPECTIVE)”

Sholawat and salam are also given to our great prophet Muhammad SAW who brought the mankind from the darkness into the lightness. In finishing this research paper, the writer find some problems and obstacles. So that this research paper cannot be finished without help from the other who give support, guidance, suggestion, and constructive criticism. Finally the writer would like to express her thanks for those who helped her.

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., the Head of English Education Department.
3. Dr. Maryadi, M. A., the first consultant and the inspiring person for giving her advice, guidance, help, and patience so that this research paper can be finished as well.
4. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum., as the second consultant who gives correction, input, and help to the writer so this research paper can be finished.
5. Agus Wijayanto, Ph.D, as the third consultants who has examined and corrected her research paper.
6. Dra. Aryati Prasetyarini as the academic consultant for having guidance and help indirectly during the research’s study in Muhammadiyah University of Surakarta.

7. All the lecturers in Muhammadiyah University of Surakarta for giving the writer knowledge, help, and motivation for her research paper.

8. Her beloved dad Yusuf Supriyono and mom Endah Sri Asih for their exception, love, support, pray, and advice so that the writer is motivated to finish her research paper.

9. Her beloved sister Dita Aulia Febriana who always gives the writer spirit and love.

10. Her dear one who always support, advice, pray, help, and love in finishing her research paper.

11. Her best friends, Suci Maharani, Kartika Candra, Rhizal, Ridwan and Arif who always give support, help, and pray each other. Thank you so much for every single moment that have been made.

12. Her beloved friends in Department of English Education. Thank you for the warm togetherness.

13. Her friends in EDSO 2014. EDSO EDSO EDSO HUUU!!!


15. All who cannot mentioned one by one in helping the writer in finishing this research paper.

The writer realizes that this research paper is still far from being perfect. The writer hopes and needs the constructive criticism and suggestion to make this research paper better. To progress the next study, she invites the readers to give comments, criticism, and suggestion. The writer expects that this research paper can be useful and give contribution to the other researcher.
Wassalamu’alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Surakarta, February 2016

Dian Aulia Historiana
A320120163
SUMMARY


This research is aiming at 1) to find the intention of commissive utterances in the translation of Chapter Ash-Shu’ara and 2) to describe the politeness strategies of commissive utterances in the translation of Chapter Ash-Shu’ara.

In this research, the researcher uses a descriptive qualitative as the type of the research. The object of the study is commissive utterances found in English translation of Islamic Holy Scripture Chapter Ash-Shu’ara. The data of this study are verses of Chapter Ash-Shu’ara containing commissive utterances. The researcher uses documentation to collect the data then coding the commissive utterances based on the variation of language form of commissive utterances.

The researcher found five kinds of the intention of commissive utterances in the English translation Chapter Ash-Shu’ara based on Searle’ classification. There are promising, threatening, refusing, vowing and volunteering. In addition, the researcher finds out other form of commissive utterance, it is challenging. The researcher found 8 verses of promising (24%), 8 verses of threatening (24%), 6 verses of refusing (18%), 2 verses of vowing (7%), 5 verses of volunteering (15%) and 4 verses of challenging (12%). The majority of the intention of commissive utterances that the researcher found in English translation of Chapter Ash-Shu’ara is promising and threatening (24%). Then, researcher found four kinds of the politeness strategies, there are bald on record, positive politeness, negative politeness and off-record indirect strategies. The researcher found 15 verses using bald on record strategy (45%), 14 verses using positive politeness (42%), 1 verse using negative politeness (3%) and 3 verses using off-record indirect strategies (10%). The majority of politeness strategy that the researcher found is bald on record (45%).

Keywords: commissive utterances, intention, politeness strategies
RINGKASAN


Penelitian ini bertujuan 1) untuk menemukan maksud ucapan komisif dalam terjemahan dari Surah Ash-Syu'ara dan 2) untuk menggambarkan strategi dalam pengucapan kalimat komisif dalam terjemahan dari Surah Ash-Syu'araa'.


Peneliti menemukan lima jenis maksud ucapan commissive dalam terjemahan bahasa Inggris Surah Ash-Syu'araa berdasarkan klasifikasi Searle. Ada menjanjikan, mengancam, menolak, bersumpah dan suka rela. Selain itu, peneliti tahu bentuk lain dari ucapan komisif, itu menantang. Peneliti menemukan 8 ayat menjanjikan (24%), 8 ayat mengancam (24%), 6 ayat menolak (18%), 2 ayat bersumpah (7%), 5 ayat suka rela (15%) dan 4 ayat menantang (12%). Mayoritas maksud ucapan komisif yang peneliti temukan dalam terjemahan bahasa Inggris dari surah Ash-Syu'araa adalah ucapan menjanjikan dan mengancam (24%). Kemudian, peneliti menemukan empat jenis strategi kesopanan, ada bald on record, kesopanan positif, kesantunan negatif dan off-record strategi tidak langsung. Peneliti menemukan 15 ayat menggunakan bald on record (45%), 14 ayat menggunakan kesopanan positif (42%), 1 ayat menggunakan kesopanan negatif (3%) dan 3 ayat menggunakan strategi langsung off-record (10%). Mayoritas strategi kesantunan yang peneliti temukan adalah bald on record (45%).

Kata kunci: tuturan komisif, niat, strategi kesantunan
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER I</strong> INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Research Context</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Focus of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Objective of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Benefit of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER II</strong> LITERATURE REVIEW</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Underlying Theory</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Pragmatic</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>a. Definition of Pragmatics</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>b. Principles of Pragmatics</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>c. Speech Act Theory</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1) Level of Speech Act</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2) Type of Speech Act</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>d. Commissive Utterances</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Speech Context</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Politeness Strategy</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Islamic Holy Scripture</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Previous Study</td>
<td>17</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### CHAPTER III   RESEARCH METHOD ........................................................  20
A. Type of the Research .............................................................................  20
B. Object and Data......................................................................................  20
C. Technique of Collecting Data .................................................................  20
D. Technique of Analyzing Data .................................................................  21

### CHAPTER IV    DATA ANALYSIS AND DISCUSSION OF THE FINDING ...............................................................................  23
A. Data Analysis ...........................................................................................  23
   1. Intention of Commissive Utterances ...................................................  23
   2. Politeness Strategies of Commissive Utterances ...............................  47
B. Discussion of the Finding .........................................................................  65
   1. Intention of Commissive Utterances ...................................................  65
   2. Politeness Strategies of Commissive Utterances ...............................  70

### CHAPTER V      CONCLUSION AND SUGGESTION ..................................  73
A. Conclusion ................................................................................................  73
B. Suggestion ................................................................................................  74

### BIBLIOGRAPHY .......................................................................................... xiv

### APPENDIX .................................................................................................. xvi
**LIST OF TABLE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 4.1</th>
<th>The Intention of Commissive Utterances</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 4.2</td>
<td>The Politeness Strategies of Commissive Utterances</td>
</tr>
</tbody>
</table>